

兄弟姉妹に関する英語表記 イエスは一番年下なのか？

聖書のいくつかの箇所には、イエスには兄弟や姉妹がいたと記されています。イエスには、実際に異父兄弟姉妹がいたことは分かります。英語表記（KING JAMES BIBLE 欽定訳）を見ると、イエスは長兄にも見えますが、表記方法によっては年下にも見えます。皆さんはどう思われますか。

兄弟	brother
兄	older brother
弟	younger brother
姉妹	sister
姉	older sister
妹	younger sister
従兄弟	cousin
はとこ	third cousin

Matthew Chapter 12

46 While he yet talked to the people, behold, his mother and his brethren(brother の複数形) stood without, desiring to speak with him.

イエスがなお群衆に話しておられるとき、その母と兄弟たちが、話したいことがあって外に立っていた。

47 Then one said unto him, Behold, thy mother and thy brethren stand without, desiring to speak with thee.

48 But he answered and said unto him that told him, Who is my mother? and who are my brethren?

Matthew Chapter 13

And his sisters, are they not all with us? Whence then hath this man all these things?

Mark Chapter 3

31 There came then his brethren and his mother, and, standing without, sent unto him, calling him.

イエスの母と兄弟たちが来て外に立ち、人をやってイエスを呼ばせた。

32 And the multitude sat about him, and they said unto him, Behold, thy mother and thy brethren without seek for thee.

33 And he answered them, saying, Who is my mother, or my brethren?

Luke Chapter 8

19 Then came to him his mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him by certain which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee. そこでイエスに、「母上と御兄弟たちが、お会いしたいと外に立っておられます」との知らせがあった。

John Chapter 7

3 His brethren therefore said unto him, Depart hence, and go into Judaea, that thy disciples also may see the works that thou doest.

4 For there is no man that doeth any thing in secret, and he himself seeketh to be known openly. If thou do these things, shew thyself to the world.

5 For neither did his brethren believe in him.

兄弟たちも、イエスを信じていなかったのである。

Galatians Chapter 1

19 But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.